

Arrive le 31/05/78

Condominium des Nouvelles-Hebrides

Journal Officiel

Enregistre le

6 MAY 1978

N° 383 FEVRIER 1978

N° 383 FEBRUARY 1978

Registered

Official Gazette

New Hebrides Condominium



**GOVERNEMENT
DES NOUVELLES-HEBRIDES
JOURNAL OFFICIEL**

**NEW HEBRIDES GOVERNMENT
GAZETTE
PUBLISHED BY AUTHORITY**

Condominium des Nouvelles-Hébrides

New Hebrides Condominium

Décision Conjointe N° 5 de 1978

Joint Decision No. 5 of 1978

**LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE
ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE
AUX NOUVELLES-HEBRIDES**

ACTING in pursuance of section 2 of Joint Standing Order No. 3 of 1970; Her Britannic Majesty's Resident Commissioner and the Resident Commissioner for the French Republic in the New Hebrides.

DECIDENT :

DO HEREBY DECIDE

ARTICLE 1. Sont nommés Médecins du Condominium pour la Circonscription des Iles du Nord :

1. The following persons shall be appointed Condominium Medical Officers :

- Le Docteur Robert LEQUESNE
du Service de Santé Britannique,
- Le Docteur Jacques MAGISTRY
du Service de Santé Français,

- Dr Jacques MAGISTRY
(French Medical Service)
- Dr Robert LEQUESNE
(British Medical Service)

ARTICLE 2. La présente Décision Conjointe aura effet pour compter du 1^{er} Janvier 1978 et sera publiée au Journal Officiel du Condominium.

2. This Joint Decision shall have effect from the 1st January 1978.

Port-Vila, le 2 Février 1978

MADE at Vila, this second of February, 1978

Le Commissaire-Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles-Hébrides,

Le Commissaire-Résident
de France
aux Nouvelles-Hébrides,

*The Resident Commissioner
for the French Republic*

*Her Britannic Majesty's
Resident Commissioner*

J.S. CHAMPION

B. POTTIER

B. POTTIER

J.S. CHAMPION

Condominium des Nouvelles-Hébrides

Décision Conjointe No. 6 de 1978

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE
ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE
AUX NOUVELLES-HEBRIDES

VU : le Règlement Conjoint No. 13 de 1967, portant contrôle de l'abattage des animaux de boucherie et de l'inspection des viandes aux Nouvelles-Hébrides ;

VU : le Règlement Conjoint No. 18 de 1977, fixant les conditions d'abattage des animaux de boucherie destinés à la consommation de PORT-VILA et LUGANVILLE et pour l'exportation ;

VU : le Règlement Conjoint No. 19 de 1977, organisant l'inspection et le contrôle de la vente des viandes aux Nouvelles-Hébrides ;

VU : le Règlement Conjoint No. 38 de 1977, relatif à l'éradication de foyers de brucellose apparus aux Nouvelles-Hébrides ;

DECIDENT :

ARTICLE 1. Les vétérinaires, dont les noms suivent, sont nommés Inspecteurs-Vétérinaires et Inspecteurs des viandes :

- Docteur A.P. PETROVIC (FAO/UNDP)
- Docteur D. BERGES
- P. CHARTIER
- F. DUFLOCQ
- P. DUPONT
- D. FLOUS
- D. MARBOUTY.

ARTICLE 2. Les employés du Service du Développement Rural du Condominium, dont les noms suivent, sont nommés Inspecteurs des viandes :

- John JOEL
- E. KOUXANE
- A. MASSING
- J. SAMSON
- E. TABI
- Willie Bani TOA.

ARTICLE 3. La présente Décision Conjointe prendra effet à compter de la date de sa publication au Journal Officiel du Condominium.

Port-Vila, le 2 Février 1978.

Le Commissaire-Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles-Hébrides,

J.S. CHAMPION

Le Commissaire-Résident
de France
aux Nouvelles-Hébrides,

B. POTTIER

New Hebrides Condominium

Joint Decision No. 6 of 1978

IN EXERCISE of the powers conferred by the Joint (Meat Supply) Regulation No. 13 of 1967, the Abattoirs Regulation No. 18 of 1967 and the Brucellosis (Eradication) Regulation 1977, the Resident Commissioners

HEREBY DECIDE

1. That the following persons shall be and are hereby appointed as Veterinary Inspectors, Veterinary Officers and Meat Inspectors for the purposes of the aforesaid Regulations -

*Dr. A.P. PETROVIC
Dr. D. BERGES
P. CHARTIER
F. DUFLOCQ
D. DUPONT
D. FLOUS
D. MARBOUTY*

2. That the following persons shall be and are hereby appointed as Meat Inspectors for the purpose of the Joint (Meat Supply) Regulation No. 13 of 1967 and the Abattoirs Regulation No. 18 of 1977 -

*John JOEL
E. KOUXANE
A. MASSING
J. SAMSON
E. TABI
Willie Bani TOA.*

3. This Joint Decision shall come into effect on the signing thereof, and shall be published subsequently in the Condominium Gazette.

MADE at Vila this 2nd day of February, 1978.

*The Resident Commissioner
for the French Republic*

B. POTTIER

*Her Britannic Majesty's
Resident Commissioner*

J.S. CHAMPION

Condominium des Nouvelles-Hébrides

Décision Conjointe N° 7 de 1978

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE
ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE
AUX NOUVELLES-HEBRIDES

VU : les articles 14 et 15 du Règlement Conjoint N° 6 de 1931, portant réglementation de la construction de maisons d'habitation et fixant les mesures d'hygiène urbaine ;

DECIDENT :

ARTICLE 1. L'Inspecteur de l'Hygiène, habilité à cet effet par le Conseil Municipal de LUGANVILLE (Santo), est autorisé à relever les infractions commises à l'encontre du Règlement Conjoint visé ci-dessus.

ARTICLE 2. La présente Décision Conjointe prendra effet à compter de la date de sa publication au Journal Officiel du Condominium.

Port-Vila, le 7 Février 1978

Le Commissaire-Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles-Hébrides,

J.S. CHAMPION

Le Commissaire-Résident
de France
aux Nouvelles-Hébrides,

B. POTTIER

Condominium des Nouvelles-Hébrides

Décision Conjointe No. 8 de 1978

relative au taux de change officiel

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE
ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE
AUX NOUVELLES-HEBRIDES

- VU le règlement conjoint No. 6 de 1973 ;

- VU la décision conjointe No. 63 de 1977 ;

DECIDENT :

ARTICLE 1. En vue des paiements effectués par ou au profit de l'Administration Conjointe, le taux officiel est fixé comme suit à compter du 13 Février 1978 à minuit :

- 100 francs néo-hébridais = 111 cents australiens

New Hebrides Condominium

Joint Decision No. 7 of 1978

ACTING in accordance with the provisions of section 14 and 15 of the New Hebrides Dwelling House Construction and Town Conservancy Regulation No. 6 of 1931, the Resident Commissioners

HEREBY DECIDE

1. That the Sanitary Inspector appointed by the Santo Municipal Council shall be authorised to report breaches of the above Regulation.

2. This Decision shall come into effect on the date of its publication in the Condominium Gazette.

MADE at Vila this seventh day of February, 1978.

The Resident Commissioner
for the French Republic

B. POTTIER

Her Britannic Majesty's
Resident Commissioner

J.S. CHAMPION

New Hebrides Condominium

Decision No. 8 of 1978

ACTING in pursuance of the provisions of Section 1 of the Monetary Provisions Regulation No. 6 of 1973, the Resident Commissioners

HEREBY DECIDE

1. That Joint Decision No. 63 of 1977 is hereby repealed

2. That the official rate of exchange is hereby fixed at 100 New Hebrides Francs = 111 Australian cents

3. This Decision shall upon its prior publication in the Condominium Gazette take effect from 2400 hours on 13th of February 1978.

MADE at Vila this thirteenth day of February, 1978.

In the absence of
The Resident Commissioner
for the French Republic

L. MERMET

Her Britannic Majesty's
Resident Commissioner

J.S. CHAMPION

ARTICLE 2. La présente Décision Conjointe qui abroge la Décision Conjointe No. 63 de 1977, sera enregistrée, publiée et communiquée partout où besoin sera selon la procédure d'urgence et prendra effet du jour de sa publication au Journal Officiel du Condominium.

Port-Vila, le 13 Février 1978.

Le Commissaire-Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles-Hébrides :

J.S. CHAMPION

p. Le Commissaire-Résident
de France
Le Chancelier

L. MERMET

Condominium des Nouvelles-Hébrides

Décision Conjointe No. 9 de 1978

Nommant M. Bruno RICHEZ Adjoint au Délégué Français des Iles du Nord.

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE
ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE
AUX NOUVELLES-HEBRIDES

VU l'article 2, § 3 (a) et l'article 8 § 6 du Protocole Franco-Britannique de 1914 ;

DECIDENT :

ARTICLE 1. M. Bruno RICHEZ est nommé Adjoint au Délégué Français pour la Circonscription Administrative des Iles du Nord, et, en cette qualité, est habilité à présider le Tribunal Indigène de ladite Circonscription.

ARTICLE 2. La présente Décision Conjointe sera enregistrée, publiée et communiquée partout où besoin sera, et prendra effet pour compter de sa publication au Journal Officiel du Condominium.

Port-Vila, le 14 Février 1978.

Le Commissaire-Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles-Hébrides,

J.S. CHAMPION

Le Commissaire-Résident
de France
aux Nouvelles-Hébrides,

B. POTTIER

Condominium des Nouvelles-Hébrides

Décision Conjointe No. 10 de 1978

Nommant M. Michel LESIEWICZ, Adjoint au Délégué Français

New Hebrides Condominium

Joint Decision No. 9 of 1978

IN EXERCISE of the powers conferred by Articles 2 : 3 (A) and 8 : 6 of the Anglo-French Protocol of 1914, the Resident Commissioners

HEREBY DECIDE

1. *That Bruno Richez is hereby appointed Assistant French District Agent of the Northern District and shall be empowered to act as President of the Native Court for the said District.*

2. *This Decision shall come into operation on the date of its publication in the Condominium Gazette.*

MADE at Vila this fourteenth day of February 1978.

The Resident Commissioner
for the French Republic

Her Britannic Majesty's
Resident Commissioner

B. POTTER

J.S. CHAMPION

New Hebrides Condominium

Joint Decision No. 10 of 1978

IN EXERCISE of the powers conferred by Article 2 : 3 (a) and 8 : 6 of the Anglo-French Protocol of 1914, the Resident Commissioners

HEREBY DECIDE

1. *That Michel LESIEWICZ is hereby appointed Assistant French District Agent for Central District No. 1 and shall be empowered to act as President of the Native Court for the said District.*

2. *This Decision shall come into operation on the date of its publication in the Condominium Gazette.*

MADE at Vila this fourteenth day of February 1978.

The Resident Commissioner
for the French Republic.

Her Britannic Majesty's
Resident Commissioner.

B. POTTIER

J.S. CHAMPION

New Hebrides Condominium

Joint Decision No. 11 of 1978

IN EXERCISE of the powers conferred by Article 2 : 3 (a) of the Anglo-French Protocol of 1914, the Resident Commissioners

des Iles du Centre 1

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE
ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE
AUX NOUVELLES-HEBRIDES

- VU l'article 2 § 3, (a) et l'article 8 § 6 du Protocole Franco-Britannique du 6 Août 1914 ;

DECIDENT :

ARTICLE 1. M. Michel LESIEWICZ est nommé Adjoint au Délégué Français de la Circonscription Administrative des Iles du Centre I, et, en cette qualité, est habilité à présider le Tribunal Indigène de ladite Circonscription.

ARTICLE 2. La présente Décision Conjointe sera enregistrée, publiée et communiquée partout où besoin sera, et prendra effet pour compter de sa publication au Journal Officiel du Condominium.

Port-Vila, le 14 Février 1978.

Le Commissaire-Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles-Hébrides,

J.S. CHAMPION

Le Commissaire-Résident
de France
aux Nouvelles-Hébrides,

B. POTTIER

Condominium des Nouvelles-Hébrides

Décision Conjointe No. 11 de 1978

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE
ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE
AUX NOUVELLES-HEBRIDES

- VU l'article 2 paragraphe 3 (a) du Protocole Franco-Britannique de 1914 ;

DECIDENT :

ARTICLE 1. M. Francis Eustace BAKER est nommé Délégué Britannique pour la Circonscription Administrative des Iles du Centre 1 en remplacement de M. John Angus Selby WILSON pour compter du 26 Janvier 1978.

ARTICLE 2. La présente Décision Conjointe sera enregistrée, publiée et communiquée partout où besoin sera.
Port Vila, le 17 Février 1978.

Le Commissaire-Résident
de Sa Majesté Britannique
aux Nouvelles-Hébrides,

J.S. CHAMPION

Le Commissaire-Résident
de France
aux Nouvelles-Hébrides,

B. POTTIER

HEREBY DECIDE

1. That Francis Eustace BAKER shall be and is hereby appointed British District Agent for Central District No. 1 in place of John Angus Selby WILSON with effect from the 26th of January 1978.

2. This Decision shall come into operation on the date of its publication in the Condominium Gazette.

MADE at Vila this 17th day of February 1978.

The Resident Commissioner for the French Republic Her Britannic Majesty's
Resident Commissioner

B. POTTIER

J.S. CHAMPION

Joint Court of the New Hebrides

DECISION

The President of the Joint Court,

CONSIDERING Article VII of the Diplomatic Notes exchanged between the Government of His Majesty and the French Government on 15th December, 1931 together with the Anglo-French Agreement of 5th December, 1939;

CONSIDERING the provisions of the Joint Court Rules, 1969 together with the provisions of Joint Standing Order No. 7 of 1970;

CONSIDERING Decision dated 12th April 1973 appointing Mr. Ruben Kalchili as Orderly of the Joint Court;

DECIDES :

Article 1 - Mr. Ruben Kalchili having absented himself from his post without satisfactory explanation since the 28th December, 1977 is dismissed.

Article 2. Mr. Ruben Kalchili forfeits all rights and privileges of the Joint Administration as from 28th December 1977.

Article 3 - The present decision shall be published in the Condominium Gazette, communicated and registered wherever necessary.

GIVEN at the Court House at Vila, this 23rd day of February, 1978.

L. CAZENDRES
French Judge

L.G. SOUYAVE
British Judge

B. ROSSI - Acting Registrar

Tribunal Mixte des Nouvelles-Hébrides

Décision

Le Président du Tribunal Mixte,
VU l'article VII des notes diplomatiques échangées entre le Gouvernement Français et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique le 15 Décembre 1931, ensemble l'accord franco-britannique du 5 Décembre 1939 ;
VU les dispositions du Règlement Intérieur du Tribunal Mixte du 5 Septembre 1969, ensemble celles de l'Instruction Conjointe N° 7 de 1970 ;
VU la décision présidentielle du 12 Avril 1973 nommant M. Kalchili Ruben planton au Tribunal Mixte :

DECIDE :

ARTICLE 1^{er}. Monsieur Kalchili Ruben, absent du service sans avoir donné d'explication valable depuis le 28 Décembre 1977 est déclaré démissionnaire d'office.

ARTICLE 2. M. Kalchili Ruben est déçu, dans l'Administration Conjointe, de tous ses droits et privilèges, à compter du 28 Décembre 1977.

ARTICLE 3. La présente décision sera publiée au Journal Officiel du Condominium, communiquée et enregistrée partout où besoin sera.

Fait au Palais de Justice à Port-Vila, le 23 Février 1978

Le Juge Britannique :
L.G. SOUYAVE

Le Juge Français :
L. CAZENDRES

Pour copie certifiée conforme à l'originale
Le Greffier - B. ROSSI

Condominium des Nouvelles-Hébrides

Municipalité de Port-Vila

Arrêté N° 2-78

Le Maire
VU le Règlement Conjoint No. 1 de 1975

VU l'accord du Conseil Municipal en sa séance du 27 Février 1978

New Hebrides Condominium

Port-Vila Municipality

By-Law No. 2-78

MADE by the Mayor under the provisions of Joint Regulation No. 1 of 1975 and in view of the approval of Municipal Council at its meeting on 27th webruary 1978.

1. *Gloucester Road and Cumberland Road shall henceforward be one-way streets for traffic travelling from Avenue Edmond Colardeau in the direction of Connaught Road.*

2. *Kent Road and Wales Road from the junction with Cumberland and Connaught Roads shall henceforward be one-way streets for traffic travelling from Connaught Road in the direction of Avenue Edward Colardeau.*

3. *B1 type road signs will be erected on the right hand side of Gloucester Road and Cumberland Road at their entrance point on Connaught Road at their entrance point on Connaught Road and on the right hand side of Kent Road and Wales Road at their entrance point on Avenue Edmond Colardeau.*

4. *By-law No. 18-77 of 19th October 1977 is hereby revoked.*

5. *The present by-law shall come into effect on the date of publication in the Condominium Gazette.*

Port-Vila, the 28th February 1978

The Mayor

R. DELAVEUVE

ARRETE :

ARTICLE 1. Les rues Gloucester et Cumberland seront désormais à sens unique de circulation en allant de l'Avenue E. Colardeau vers la rue Connaught.

ARTICLE 2. La rue Kent et la rue de Wales à partir du carrefour avec les rues Cumberland et Connaught seront désormais à sens unique de circulation en allant de la rue Connaught vers l'Avenue E. Colardeau.

ARTICLE 3. Ces sens uniques seront matérialisés par des panneaux du type B1 placés sur le côté droit des rues Gloucester et Cumberland à leur entrée rue Connaught et rue de Kent et rue de Wales à leur entrée Avenue E. Colardeau.

ARTICLE 4. L'arrêté No. 18/77 du 19 Octobre 1977 est et demeure annulé.

ARTICLE 5. Le présent arrêté sera publié au Journal Officiel du Condominium, affiché et communiqué partout où besoin sera.

Port-Vila, le 28 Février 1978.

Le Maire
R. DELAVEUVE